

# Espanhol na Ásia? O Galeão de Manila e o Chavacano das Filipinas — Caderno de Espanhol (2015)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 26/04/2015

Durante 333 anos as Filipinas foram território espanhol: o nascimento da língua crioula Chavacano e as centenas de palavras hispânicas no Tagalo. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://eu.cristianoricardo.com/post/espanhol-na-asia-o-galeao-de-manila-e-o-chavacano-das-filipinas-2015-04-26>

---

?? Aulas de Espanhol · Filipinas (Zamboanga e Manila) · 2015

Durante 333 anos as Filipinas foram território espanhol: o nascimento da língua crioula Chavacano e as centenas de palavras hispânicas no Tagalo. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · Filipinas (Zamboanga e Manil

O Espanhol na Ásia e o Encanto do Crioulo

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

Durante mais de três séculos (1565–1898), as ilhas Filipinas foram administradas pela Espanha através do Vice-Reino do México, conectadas anualmente pela lendária rota marítima do Galeão de Manila. Dessa fusão entre o castelhano e línguas austronésias como o visaya e o tagalo, nasceu o Chavacano: a única língua crioula de base espanhola da Ásia, falada até hoje por quase um milhão de pessoas na península de Zamboanga! Exemplo em Chavacano: 'Buenas noches con todo. ¿Cómo está ustedes?'.

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Filipinas (Zamboanga e Manila)

Mesmo quem não fala Chavacano nas Filipinas usa centenas de palavras espanholas no cotidiano do Tagalo: a saudação mais comum é 'Kumusta' (de ¿Cómo está?); os dias da semana são Lunes,

Martes, Miyerkules; a mesa de jantar tem plato, kutsara, tinidor (tenedor), baso e silya; e dinheiro é chamado de pera (da antiga moeda 'perra').

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

Kumusta (do espanhol '¿Cómo está?') | Como vai? / Olá | A saudação número um de todas as ilhas Filipinas.

Intramuros | A cidade murada colonial de Manila | O centro histórico fortificado construído no século XVI.

Pera (da moeda espanhola 'perra') | Dinheiro no Tagalo | 'Wala akong pera' significa 'Não tenho dinheiro'.

Chavacano | Crioulo hispânico de Zamboanga | Patrimônio linguístico único e comovente no sudeste asiático.

? ¡Desafío Práctico del Día!

Reflexión histórica: Durante siglos, la plata de Potosí (Bolivia) viajaba en galeones desde Acapulco hasta Manila a cambio de sedas y especias chinas. El español fue el primer idioma verdaderamente global de la historia.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 26/04/2015 às 03:21

Rede CR · Idiomas & Humanidades